

Home > BEATRITZ DE DIA > EDIZIONE > Amics, en gran cossirier > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
A Micx ab gran cossirier suy p(er) uos (et) en grai pena. e del mal qⁱieu mal no mⁱer. no cre que uos sentatz guaire. doncx per queus metetz amaire. pus a me laissatz tot lo mal. q^ar ab duy nol partem equal.	Amicx, ab gran cossirier suy per vos et en grai pena, e del mal qⁱieu mal no mⁱer no cre que vos sentatz guaire. Doncx, per que ·us metetz amaire pus a me laissatz tot lo mal? q^ar ab duy no ·l partem equal?
	II
D ona amors a tal mestier. pus dos amicx en cadena. quel mal q^an el alegrier. senta quecx a son ue iaire. quieu pens e non suy gua baire. que la dura dolor coral. ai eu tota amon cabal.	Dona, Amors a tal mestier pus dos amicx encadena, que ·l mal q^an e lⁱalegrier senta quecx a son veiaire; quⁱieu pens - e non suy guabaire ? que la dura dolor coral ai eu tota a mon cabal.
	III
A micx sacsetz un cartier. de la dolor quem malmena. be uiratz mon en combrier. mas nous cal del mieu dan guaire. que quar no men puesc estraire. cu(m) quem an uos es cominal. an me ben o mal atretal.	Amicx, s^acsetz un cartier de la dolor que ·m malmena be viratz mon en combrier, mas no ·us cal del mieu dan guaire que - quar no m^en puesc estraire ? cum que ·m an, vos es cominal, an me ben o mal atretal.
	IV
D ompna quar yst lauzengier. que man tout sen (et)alena. son uostranguoyssos guerrier. lays men non per talan uaire. quar nous suy pres quab lur braire. uos an bastit tal ioc mortal. q(ue) noy auzem iauzen iornal.	Dompna, quar yst lauzengier que m^en tout sen et alena son vostr^eanguoyssos guerrier lays m^en non per talan vaire, qu^ar no ·us suy pres; qu^ab lur braire vos an bastit tal ioc mortal que no yauzem iauzen iornal.
	V

A micx nuhl grat nous refier. quar ial mieus dans uos refre na. de uezer me queus enqier. e si uos faitz plus gardaire. del mieu dan quieu no uuelh fai re. beus tenc per sobre plus ley al. que no son silh del espital.	Amicx, nuhl grat no ·us refier quar ia ·l mieus dans vos refrena de vezer me, que ·us enqier; e si vos faitz plus gardaire del mieu dan qu?ieu no vuelh faire, be ·us tenc per sobreplus leyal que no son silh de l?Espital.
	VI
D ona ieu tem a sobrier. quaur perdi e uos arena. que per dig de lauzengier. nostra mor tor nes en caire. per so dey tener en guaire. trop plus que uos per sanh marsal. quar etz la res q(ue) mais me ual.	Dona, ieu tem a sobrier qu?aur perdi e vos arena, que per dig de lauzengier nostr?amor tornes en caire; per so dey tener en guaire trop plus que vos, per Sanh Marsal, quar etz la res que mais me val.
	VII
A micx tan uos sai lauzegier. e fait damoroza mena. quieu cug que de caualier. siatz deue(n) gutz camjaiyre. e deg uos o be(n) retraire. quar ben paretz que pessetz dal. pos del mieu pensa men nou <u>s</u> cal.	Amicx tan vos sai lauzegier e fait d?amoroza mena qu?ieu sug que de cavalier siatz devengutz camjaiyre; e deg vos o ben retraire, quar ben paretz que pessetz d?al pos del mieu pensamen no ·us cal.
	VIII
D ona ia mais espauier. no port ni cas ab cerena. sanc pu eys quem donetz estier. fuy de nulh autraen quistaire. ni no suy aital bauzaire. mas per enuejal deslial. mo aleuon em fan uenal.	Dona, ia mais espavier no port ni cas ab cerena s?anc pueys que ·m donetz estier fuy de nulh outra enquistaire, ni no suy aital bauzaire; mas per enveja ·l deslial m?o alevon e ·m fan venal.
	IX
A micx creirai uos per aital. quaissius aya tostems leyal.	Amicx, creirai vos per aital qu?aissi ·us aya tostems leyal.
	X
D ona aissi mauretz leyal. que iamais non pensarai dal.	Dona, aissi m?auretz leyal que iamais non pensarai d?al.

- letto 675 volte